



日本之声系列

日语新闻 深度听译

日本語ニュース徹底理解



范崇寅 孙宁 主编

大连理工大学出版社

日本語ニュース徹底理解

日语新闻深度听译

主 编：范崇寅 孙 宁

副主编：杨柏宏 马莹石

大连理工大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

日语新闻深度听译/范崇寅,孙宁主编. —大连:大连理工大学出版社,2008.8

(日本之声)

ISBN 978-7-5611-4481-7

I. 日… II. ①范…②孙… III. ①新闻—日语—听说教学—高等学校—教材②新闻—日语—口译—高等学校—教材 IV. H36

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 144797 号

大连理工大学出版社出版

地址:大连市软件园路 80 号 邮政编码:116023

发行:0411-84708842 邮购:0411-84703636 传真:0411-84701466

E-mail:dutp@dutp.cn URL:<http://www.dutp.cn>

大连理工印刷有限公司印刷 大连理工大学出版社发行

幅面尺寸:140mm×203mm	印张:14.75	字数:369千字
附件:光盘1张		印数:1~4000
2008年8月第1版		2008年8月第1次印刷

责任编辑:王佳玉 张 凡

责任校对:张 宁

封面设计:孙宝福

ISBN 978-7-5611-4481-7

定 价:28.00元

前言

外语学习的主要目的在于全面掌握听、说、读、写、译的基本技能。其中“听”和“译”特别是口译（同声传译，以下统称为同传）的技能训练是外语专业高年级阶段教学的重点和难点。当前，在日语教学中往往偏重于文字语言的指导，特别是中级以上水平的教材，大多是以语法、读解为主体，而以听解、口译（同传）为主要内容的有声语言教材相比之下要少得多。为了满足中级以上学习者提高视听能力和口译（同传）能力的需要，根据我们多年的教学实践，精心编写了这一部教材。该教材与其他听力教材或口译教材的最大的不同点在于：将听解和口译（同传）合二为一，这可以说是一种新的尝试。之所以这样做，主要是基于以下考虑：首先听力训练是口译（同传）训练的基础，口译（同传）又是以听力为前提的，两者相互影响，相互促进。其次，无论是课堂教学，还是个人自我训练，任何一种单一形式的长时间持续训练，都容易使学习者产生疲倦，这样，训练效果就要大打折扣。若将听力和口译（同传）训练交替进行，可大大改善教学效果和学习效果。第三，随着信息技术的快速发展，外语相关联的课程整合，是外语教学改革的大趋势，特别是由于集音频、视频为一体的多媒体教室的逐步普及，为课程整合提供了技术支持，也为实现听力和口译（同传）交替训练提供了可能。因此，教师或自学者应根据不同的学习阶段，有侧重地合理安排

训练时间和密度，完全可以达到视听能力和口译（同传）能力齐头并进、同步提高的目的。

本教材的几个主要特点：

1. **选材新颖** 本教材所选用的新闻均选自日本近期播出的NHK、TBS电视新闻，内容丰富而又广泛。力求做到思想性、科学性、知识性的统一。电视新闻播音语音标准纯正，语言规范，语速较快，特别适合做高年级的视听和口译（同传）教材。

2. **呈现形式多样** 考虑学习者的实际需要，在呈现方式上是一部集音频、视频和纸质教材为一体的多媒体立体化教材，因而为教材的使用提供了多种选择。这样更加方便了教师的授课，同时也便于自学者自主学习。

3. **突出能力培养** 日语电视新闻是提高视听和口译（同传）能力的最好的教材。既可作日语专业的视听教材，也可作高年级的口译（同传）教材。突出了对日语专业高年级学生“视听”和“口译（同传）”能力的培养。同时也是一部深入了解日本社会、文化习俗、经济动态和国际重大事件的好读本。

4. **结构编排合理** 本教材分为听解新闻、口译（同传）新闻两大部分，每部分由国际、经济、社会、文化四个栏目构成，每个栏目由十二段电视新闻构成，每段新闻后附有单词表、注释和课后练习，在书后附有参考译文、练习答案以及世界主要新闻媒体和国际关系方面常用词汇，以便于学习者掌握听解的学习方法和口译的练习方法以及其他相关知识。

由于编者水平所限，加之时间仓促，书中难免有不当之处，恳请专家及读者提出宝贵意见。

编者

2008年7月

目次

第一章 听解新闻

听解导读	2
------	---

第一节 国际

1. 9.11テロから5年、NYで追悼式典	6
2. イタリア総選挙、与党が苦戦か	12
3. タイでクーデター、全土に戒厳令	16
4. タイでクーデター、軍が全土に戒厳令	21
5. ネパールでデモ隊衝突、3人が死亡	26
6. ペルー大統領選、決選投票に持ち越しか	29
7. ワシントンの国防総省でも追悼式典	34
8. 皇太子さま、マドリードで歓迎式典に	39
9. ローマの観光地、周辺での飲食禁止に	43
10. 関係改善へ中国の高校生を日本に招待	47

11. NASA学者、米政権の温暖化政策批判…………… 53
12. 上海に「マダム・タッソー蠟人形館」…………… 58

第二节 经 济

1. 5月のガソリン価格は15年ぶり高値…………… 63
2. NYダウ反落、1万1125.33ドル…………… 67
3. WTO対立解けず、交渉は無期限凍結…………… 71
4. 百貨店の初売り、景気回復で売上伸びる…………… 75
5. ガソリン価格、140円突破のGS相次ぐ…………… 80
6. にんじんやトマト高値続く、日照不足影響…………… 85
7. 大手銀3行、住宅ローン金利引き下げ…………… 90
8. 東証大発会、日経平均250円値上がり…………… 93
9. 国産牛肉小売価格、2週連続で値下がり…………… 97
10. マクドナルド値上げ発表、平均2.5%…………… 101
11. 世界同時株安、日経平均も大幅安に…………… 105
12. NYダウ反落、1万2463.87ドル…………… 112

第三节 社 会

1. 吹上御苑で小学生対象の自然観察会…………… 116
2. ネットで偽ブランド品販売、男を逮捕…………… 120
3. 茨城でパチンコ店強盗、1400万円奪う…………… 125
4. 登校中の女子中学生、男に髪切られる…………… 129

5. 冬の風情、金沢の兼六園で「雪つり」	132
6. 秋葉原無差別殺傷、7人死亡・10人けが	136
7. 箱根大名行列、華麗な江戸時代絵巻	143
8. 高速船衝突事故、負傷者93人に	148
9. 大型連休最終日、帰国ラッシュがピークに	152
10. 笠ヶ岳で雪崩、4人と連絡取れず	155
11. 強風の影響、富山でトラック横転相次ぐ	160
12. 未成年喫煙防止、「taspo」全国で導入	164

第四节 文 化

1. 愛媛・松山で秋祭り「けんかみこし」	168
2. 富士山で初冠雪、平年より6日遅く	172
3. 京都・伏見稻荷「さい銭開き」景気反映?	175
4. 六本木ヒルズの屋上庭園でも「七草粥」	178
5. 丸沼高原では紅葉が見ごろ（群馬）	181
6. 草津で無病息災願い観光客に「七草粥」	184
7. 東京湾で伝統の寒中行事「梵天立て」	187
8. 京都三大祭「葵祭」新緑の古都練り歩く	190
9. 七五三用の「祝帯」作り、早くも始まる	195
10. 芥川賞に伊藤たかみさん、直木賞は2氏	199
11. パリのオペラ座、初の歌舞伎公演を前に	203
12. 一足早い年越し行事「裸餅つき」	209

第二章 口译新闻

口译导读·····	214
-----------	-----

第一节 国 际

1. イラクで爆弾テロなど相次ぐ、50 人死亡·····	219
2. ジョン・レノン命日に反戦歌 NY に響く·····	221
3. チベット鉄道、一番列車がラサに到着·····	224
4. バンコク市内、緊迫した様子薄れる·····	226
5. フセイン元大統領に死刑判決·····	229
6. 食糧危機で国連作業部会の初会合·····	232
7. 温暖化対策、日中で共同文書策定へ·····	234
8. 温暖化調査、初めて真冬の北極海に·····	237
9. 米 GM、人件費削減など追加リストラ策·····	240
10. 北京五輪で金メダル首位へ、中国の戦略·····	242
11. ジャワ島地震、犠牲者は 5000 人超·····	245
12. ホワイトハウス制作の X マスビデオ発表·····	247

第二节 经 济

1. NTT 東の IP 電話、システムに不具合·····	249
2. NY ダウ反発、史上最高値を更新·····	251
3. NY ダウ、3 営業日連続の値上がり·····	253

4. NY ダウ続落、1 万 2278.41 ドル	255
5. ソニー製電池発火、富士通のパソコンも	257
6. ソニー製電池、アップルも回収を発表	259
7. ソフトバンクは「通話 0 円」広告見直しへ	261
8. NY 原油は続落、終値は 65.61 ドル	263
9. NY 原油大幅続落、終値 58.68 ドル	265
10. NY 原油続伸、3 ヶ月ぶりの高値に	267
11. 築地でクロマグロに 662 万円の最高値	269
12. 三井住友銀行が韓国最大銀行と提携へ	271

第三节 社会

1. 「いじめ自殺」問題、文科省が緊急会議	273
2. 北海道、12 日朝から大荒れの天気	276
3. 吉野家が牛丼を毎日販売へ、昼限定	278
4. 雲仙・普賢岳で大規模な山火事	280
5. 長崎県警幹部、女性記者にセクハラか	282
6. 冥王星を除外、日本国内でも波紋	284
7. 阪神電鉄の質問状に村上ファンド反論	287
8. 空き巣で少年逮捕「5000 万円稼いだ」	289
9. 埼玉で殺害された妻の夫、遺体で発見	291
10. 首都圏でコンビニ狙った強盗相次ぐ	293
11. 日本の潜在的競争力、世界で 15 位	295
12. 不二家、洋生菓子製造きょうから再開	297

第四节 文化

1. エジプトで古代の歯科医の墓見つかる 299
2. 千葉・木更津で寒中行事「梵天立て」 301
3. 小説や映画、日本文化に韓国で脚光 302
4. 円周率暗唱、10 万桁の世界記録達成 305
5. 兵庫の西宮神社に巨大マグロを奉納 307
6. 仲代達矢さんに文化功労者の顕彰状 309
7. 桜開花、東京・静岡・名古屋・熊本で 311
8. 唐招提寺金堂、8 年ぶりに姿現す 313
9. 「ガラスに潜むメッセージ展」開催（静岡） 315
10. 新・丸ビル、開業 1 周年で記念イベント 317
11. 成田山新勝寺、初詣の参拝客で賑わう 319
12. 東京都心の桜満開、この週末が見ごろ 321

第五节 口译演练

1. アイピーモバイル、携帯新規参入断念 323
2. KFC、チキンなど 22 品目値上げへ 325
3. 温家宝首相、代々木公園でジョギング 326
4. 温家宝首相、日中友好の深まりを強調 327
5. 中国・温家宝首相が国会で演説 329

答案及原文翻译 331

附录 455

参考书目 462

第一章

听解新闻

听解导读

一、听力的意义

在语言的五种技能中，听与读属于“接受型”技能，说与写属于“产出型”技能。译则是“接受型”与“产出型”技能两者兼而有之。同属“接受型”技能的读解和听解，其接受形式一种是通过文字而另一个却是通过声音，由于传达的媒体不同，我们的认知行为也有很大不同。听力的这种“接受”性质决定了听的能力的提高，必须依靠大量的听力实践训练来实现。通过多听可以掌握声音语言的词汇和表达方法，提高声音语言的运用能力（即听和说的能力）。通过声音语言所习得的词汇和表达方法不仅会提高声音语言的交际能力，也有助于提高文字语言（读和写）能力。因此，声音语言教学在语言学习上也是极为重要的。

二、听力的特点

由于我们听的是声音语言，因此它具有与文字语言不同的特点：

1. 声音会瞬时消失，如果不进行录音，就不能反复听。
2. 使用口语，经常出现（使用）缩略形式。
3. 容易受母语语音体系的干扰。
4. 声音的听辨能力的个人差很大。
5. 方言、乡音、说话速度等说话人所既有的要素对听解有一定的影响。

三、听解训练的主要任务

在听的过程中,语音信息通过听者的听解行为,即运用其具有的所有知识和技能能动地进行意义构建,然后通过文字或其他形式把它再现出来,这个过程就是听力理解。通常我们把它称为听解。听解能力是由多种能力构成的,概括起来主要有以下几方面能力:

1. 声音的识别能力。
2. 单词等构成要素的识别能力。
3. 将听到的语音与已知语句的结合,理解其意义的能力。特别是将未知的词语,通过上下文猜测其意义的能力。
4. 理解语法意义的能力。
5. 把握要旨的能力。①把握每段要旨的能力。②预见下一段要旨的能力。
6. 边听边记录的能力。

为了全面提高听解能力,可以根据个人所处的学习阶段和需要,有针对性地进行单项训练或进行多项的综合训练。

四、听解的专门技能与策略

在听解的信息处理过程中,需要各种专门技能与策略的综合运用。学习者在听解练习过程中,只有明确目的,充分、合理地运用这些技能和策略,才会起到事半功倍的效果。以下是听解过程中的专门技能与策略:

1. 根据场面、情景、听的目的,预测话语内容。
2. 集中精力识别音素、音节,按照日语语音体系理解意义。
3. 记忆听到的语音,用于意义的认识上。
4. 认识单词、句节、句子,找出意义的梗概。
5. 根据单词、句子的声音特征(重音、语调、语气等)

理解意义或说话人的表达意图和感情。

6. 根据汉字熟语的语音特征, 建立汉字形象, 用于认识意义。

7. 利用语法和句法结构理解句子的结构和意义。

8. 将没有听懂的部分通过剩余信息和背景知识进行推测。

9. 根据听的目的, 筛选出有用的信息。

10. 判断句子或话语与整体内容处于什么关系。

11. 利用视觉方面的信息、社会文化方面的知识等非语言信息。

12. 带着对内容的见解去听。

13. 验证与自己的推测是否一致。

五、听解日语电视新闻的几种方法

在中级阶段后期若能将新闻广播、电视新闻节目当中比较简短的新闻作为教材使用, 对于培养应对多种多样的日语声音语言的理解能力会起到极大的帮助。电视新闻发音标准, 语言流畅, 内容丰富, 是一部极好的实用听力教材。下面介绍听解日语新闻的几种方法:

1. 尽量先以自己熟悉的语言了解新闻内容

众所周知, 所谓新闻包括国内新闻和国际新闻, 无论是日本的NHK, 还是TBS播报的新闻主要是日本国内新闻, 当然也播报国际重大新闻, 由于日本的国情与我国不同, 刚开始想要完全听懂是非常困难的。这也是很多人望而却步的主要原因。为此, 建议学习者先通过中文新闻媒体了解日本以及世界有哪些重大新闻事件发生, 或者是上网浏览一下日本国内新闻、国际新闻, 这样本来很复杂的新闻内容, 听起来就简单多了。用这样的方法坚持一段时间后, 就会逐渐克服心理障碍, 变得听得进、听得懂。

2. 遇到听不懂的地方如何处理

在听日语电视新闻或其他日语节目时，遇到一个你不会的单词或没听清楚句子是常有的事。遇到这种情况千万不要和这个词或这个句子“叫劲”，去想它的意思，这样往往会影响对接下来的内容的听解。要养成一种习惯，那就是遇到不太懂的地方不要停下来思考，要专心听下去。在一篇新闻稿中，有时即使有几个听不懂的单词和句子，只要专心继续听下去，还是有可能听懂主要内容的。但是如果硬去“扣”前一个词、句子，肯定会直接影响对后面内容的把握和理解。遇到这种情况，可以上网找相关内容的新闻，与自己所理解的意义进行对比看是否吻合。另外如果是重要新闻，一般会滚动播报，听第二次可能就完全理解了。

3. 遇到难懂的专有名词如何处理

在听日语新闻时，常常会听到不太熟悉的专有名词，如人名或地名等，在决大多数情况下对了解新闻内容影响不大，一般不必太在意。当然，像世界上一些重要国家以及领导人名字最好应事先记住，因为他们的名字出现的频率相对较高。为了解决这个问题，有必要尽可能多地了解世界上主要的一些国际性组织、机构、新闻媒体的名称，这对以后听新闻会有帮助的。如果看电视新闻的话，还可以通过画面去捕捉未知信息，以帮助对新闻内容的理解。

总之，只要大家能够恰当地运用这些专门技能与策略，正确掌握日语电视新闻的听解方法，持之以恒，反复练习，相信一定会取得理想的效果。

第一节 国 际

1. 9.11テロから5年、NYで追悼式典

アメリカ①_____で多くの犠牲者を出したニューヨークの②_____跡地では、犠牲者を追悼する式典が行われています。

旅客機2機が激突し、2749人の犠牲者を出した「グラウンド・ゼロ」から、この日3度目となる黙祷が捧げられようとしています。

この現場では、ここに建設される新たな高層タワーと犠牲者の追悼施設の工事が始まろうとしています。高層ビルがひしめくマンハッタンでぽっかりとあいたままの巨大な空間は、5年たった今も異様な光景です。

ニューヨークでは今年に入って、地下鉄やトンネルなどへのテロ計画が新たに判明するなど、テロへの不安は消えていません。その一方で、犠牲者の遺族からは事件の③_____する声もあがっていて、テロから5年を迎える人々の思いは、④_____だった数年前と比べて、微妙に変化しています。